

Tradução portuguesa — versão de trabalho para revisão

Esta versão reúne, em sequência contínua, a tradução portuguesa da *Vita beati Romualdi* de São Pedro Damião feita ao longo desta conversa. O texto-base utilizado foi a tradução inglesa de Colin Ralph Phipps, *Saint Peter Damian's Vita Beati Romualdi: Introduction, Translation and Analysis* (King's College London, 1988), baseada na edição crítica de Giovanni Tabacco, *Petri Damiani Vita Beati Romualdi* (Fonti per la storia d'Italia 94, Roma, 1957).

A análise historiográfica de Phipps não foi incorporada ao corpo da tradução. As notas abaixo são notas de tradução/editoriais registradas durante a revisão em conversa e destinam-se a ser revistas antes da diagramação final.

Critérios de tradução

- *conversatio* é vertido conforme o contexto por “vida religiosa”, “modo de vida”, “vida monástica” ou “vida eremítica”;
- *virtus* pode aparecer como “virtude”, “poder” ou “milagre”, conforme o contexto;
- *heremus* é normalmente vertido por “ermo” ou “eremitério”;
- nomes próprios foram aportuguesados quando havia forma tradicional corrente.

Revision #2

Created 21 September 2026 00:18:51 by Admin

Updated 21 September 2026 00:48:32 by Admin